

## CfP: Imaging Emigration – Translating Exile: Kulturelle Übersetzungsleistungen und Wissenstransfer entlang alternativer Fluchtrouten von und durch Österreich

Mit dem „Bedenkjahr 1988“ setzte spätestens auch in Österreich eine rege Auseinandersetzung mit Vertriebenen, Zwangsemigration und Exil ein. Anfangs genoss vor allem die Exilliteratur und das Exil in der Literatur besonderes Interesse; bald rückten weitere Bereiche künstlerischen Schaffens in den Fokus. Unlängst haben die *cultural turns* das Erkenntnisinteresse und die Fragestellungen der Emigrations- und Exilforschung zu beeinflussen und neue Trends zu setzen begonnen. Erste Studien aus dem Bereich der Wissensgeschichte zeigen beispielsweise, dass der Transfer von kulturellem Kapital österreichischer Flüchtlinge zu einem zirkulären Austausch von Wissen und kulturellen Praktiken führte, der nachhaltige Veränderungen nicht nur im Aufnahme-, sondern auch im Herkunftsland bewirkte. Ein solcher Einfluss kultureller Vermittlung lässt sich auch für verschiedene Bereiche künstlerischen Schaffens konstatieren bzw. prognostizieren.

Dennoch ist die Frage nach kultureller Übersetzung als Strategie der Emigration und die Tätigkeit von künstlerisch Schaffenden als kulturellen Übersetzer\*innen noch immer wenig diskutiert. Wenig diskutiert ist auch die Frage, wie Verfolgte Exil imaginierten, um eine Emigration überhaupt in Erwägung zu ziehen. Diese Imaginationen von Exil vor, während und nach der Flucht prägten vielfach das künstlerische Schaffen in der Emigration und hatten gemeinsam mit den Erfahrungen im Exil wesentlichen Einfluss auf das künstlerische Wirken. Während Emigrations- und Transemigrationsrouten über und nach Paris und London, New York oder Shanghai mittlerweile intensiv beforscht wurden, ist zu alternativen Fluchtrouten und (Trans)Emigrationsdestinationen verhältnismäßig wenig bekannt.

Die Konferenz verfolgt zwei größere Ziele. Zum einen sollen alternative Emigrationswege von Musiker\*innen, Kabarettist\*innen, Literat\*innen, Sänger\*innen und anderen künstlerisch Schaffenden, die aus oder über Österreich vor dem Nazi-Terror fliehen konnten, in den Mittelpunkt gestellt werden. Zum anderen sollen – orientiert am *translational turn* in den Kulturwissenschaften – deren Tätigkeit als kulturelle Übersetzer\*innen oder kulturelle Mittler\*innen zum Ausgangspunkt genommen werden um zu hinterfragen, welches kulturelle Kapital übersetzt wurde, wie dieses im Prozess des Übersetzens adaptiert wurde und wie Vertriebene Emigration und Exil imaginierten um es in Ihrem künstlerischen Schaffen kulturell zu übersetzen?

Dabei soll ins Besondere auch analysiert werden, wie Vertriebene Emigration und Exil konzeptionierten und wie sie kulturelles Kapital in ihrer Arbeit übersetzten.

Die Veranstalter\*innen freuen sich über Abstracts (300 Wörter inkl. kurzem Lebenslauf) von Interessierten Wissenschaftler\*innen aller Disziplinen bis spätestens 30.12.2018 (per mail an [susanne.korbel@uni-graz.at](mailto:susanne.korbel@uni-graz.at) und [philipp.strobl@uibk.ac.at](mailto:philipp.strobl@uibk.ac.at)), in denen zumindest eine der folgenden Forschungsfragen adressiert wird:

- Wie imaginierten Protagonist\*innen alternative Fluchtrouten, über die (noch) weniger Informationen und Kenntnisse bestanden?
- Welche Routen führten wohin?
- Wie wirkte sich die Imagination von Flucht, Emigration und Exil auf künstlerisches Schaffen aus?
- Welche Auswirkungen hatten die Übersetzungsleistungen auf die Aufnahmegesellschaft? Welche Spuren hinterließen sie?
- Inwiefern fanden Fluchtrouten Einzug in eine künstlerische Auseinandersetzung?
- Welche Funktionen erfüllte kulturelles Übersetzen als performative Strategie im künstlerischen Schaffen oder beim Wissenstransfer?
- Welche Bedeutung kam institutionellen und persönlichen Netzwerken für die Verstetigung und Nachhaltigkeit von Übersetzungs- und Austauschprozessen zu?
- „Scheitern“ im Exil – inwiefern konnte kulturelles Kapital nicht in den neuen kulturellen Kontext übersetzt werden? Wo sind Versuche von Kulturtransfer gescheitert?

Bei Bedarf kann eine Unterstützung der Reise- und Unterkunftskosten gewährt werden.

Wann: 01. - 03. April 2019

Wo: mdw Wien, Zentrum für exil.Arte

Veranstalter\*innen: Susanne Korbel (Universität Graz) und Philipp Strobl (Universität Innsbruck)

## CfP Imaging Emigration—Translating Exile: Cultural Translation and Knowledge Transfer on Alternative Routes of Escape from Nazi Terror in/via Austria

The Academic discourse surrounding Austrian refugee Jewish exiles fleeing National Socialism has developed relatively recently and was triggered initially by the “Commemorative year 1988”. Initially, research focused on literature and its presentation and concept of “exile”. From this followed interest by academics working in different fields in the wider aspects of exile and its manifold cultural implications. In addition, cultural turns have affected questions and approaches taken within exile research thereby setting new trends in the field. Research on the history of knowledge has shown that the transfer of cultural capital triggered by refugees has led to the circular exchange of ideas, affecting developments in both the donor and recipient countries. This mutual cultural mediation has particularly affected developments in broader culture and arts. Recent research highlights and comments on the importance of cultural translation and translators.

Cultural translation as a strategy used to master the challenges and difficulties of life spent in exile or emigration, however, has yet to receive much attention. Moreover, the question of how persecuted people imagined or preconceived exile in order to consider the option of emigration is poorly researched. This is of particular interest, since how they imagine their future lives spent in exile before, during and after they emigrate has the potential to influence the cultural activities they undertake and their contributions in the contexts of their new environments. Additionally, the differing routes taken by refugees during emigration and transmigration to and via Paris, London, New York and Shanghai have been well-documented and carefully researched, leaving studies in others destinations and routes underexplored.

This conference has been organized to pursue two wider objectives. Firstly, we seek to present alternative routes of emigration taken by musicians, writers, singers and other artists who came from Austria or passed through Austria after the 1938 “Anschluss”. Secondly, inspired by the *translational turn* in cultural studies, we intend to focus on exiles and emigrants as cultural translators and/or mediators. We shall ask which cultural capital was imported. How did they translate and adapt this capital to their new living contexts? And how did the refugees imagine their emigration would translate into exile? More specifically, we are interested in addressing the question of how refugees conceptualized emigration and exile and how they translated cultural capital into their professional work.

The conference will take place at the University of Music and Performing Arts in Vienna from 1 - 3 April 2019. Presentations can be given in either German or English.

The organizers look forward to receiving abstracts of not more than 300 words (including a brief CV) by researchers from all relevant disciplines. Please send the abstract plus brief CV per mail (to philipp.strobl@uibk.ac.at and susanne.korbel@uni-graz.at) by 30 December 2018. The abstracts must address at least one of the following lead questions:

- How did artists envisage their alternative routes of escape?
- Where did the specific routes lead to?
- How did their perception of escape, exile and emigration affect their artistic work?
- Which impact did their cultural translations have on societies in new homes?
- To what degree were experiences made on alternative emigration routes included in their artistic work?
- Which function did cultural translations perform as performative strategies with respect to their professional work or as part of the process of knowledge transfer?
- How important were institutional and personal networks for translation processes?
- “Failure in exile”—to what extent could émigrés translate their capital within new context? If these attempts failed, when and why did they fail?

The organizers will provide travel allowances for those participants who have no academic affiliation or are unable to cover their travel expenditures.

When: 1 – 3 April 2019

Where: Center for exil.Arte at the University of Music and Performing Arts Vienna, Austria

Conference organizers: Susanne Korbel (Center for Jewish Studies, University of Graz) und Philipp Strobl (Institute for Contemporary History, University of Innsbruck)